

ÚMLUVA

vypracovaná na základě článku K.3 Smlouvy o Evropské unii o zjednodušeném postupu vydávání mezi členskými státy Evropské unie

VYSOKÉ SMLUVNÍ STRANY této úmluvy, členské státy Evropské unie,

ODVOLÁVAJÍCE SE na akt Rady ze dne 9. března 1995,

PŘEJÍCE SI zlepšit justiční spolupráci v trestních věcech mezi členskými státy týkající se trestního řízení i výkonu rozsudků,

UZNÁVAJÍCE význam vydávání v oblasti justiční spolupráce pro dosahování těchto cílů,

PŘESVĚDČENY o potřebě zjednodušit postup vydávání v rozsahu slučitelném se svými základními právními zásadami včetně zásad Evropské úmluvy o ochraně lidských práv a základních svobod,

SHLEDÁVAJÍCE, že ve velkém počtu případů vydání osoba, již se žádost týká, vyslovila souhlas se svým vydáním,

VĚDOMY SI, že je v těchto případech žádoucí snížit na minimum dobu nezbytnou pro vydání a dobu, po kterou je osoba pro účely vydání zadržována,

VĚDOMY SI, že by zjednodušením a zdokonalením postupu vydávání mělo být usnadněno uplatňování Evropské úmluvy o vydávání ze dne 13. prosince 1957,

VĚDOMY SI, že Evropská úmluva o vydávání se i nadále uplatňuje na všechny případy, které nejsou upraveny v této úmluvě,

SE DOHODLY NA TĚCHTO USTANOVENÍCH:

Článek 1

Obecná ustanovení

1. Cílem této úmluvy je usnadnit uplatňování Evropské úmluvy o vydávání mezi členskými státy Evropské unie doplněním jejích ustanovení.

2. Odstavcem 1 není dotčeno uplatňování příznivějších ustanovení platných dvoustranných nebo mnohostranných dohod mezi členskými státy.

Článek 2

Povinnost vydání osob

Členské státy se zavazují vzájemně si zjednodušeným postupem stanoveným touto úmluvou vydávat osoby hledané pro účely vydání na základě souhlasu těchto osob a svolení dožádaného státu vyslovených v souladu s touto úmluvou.

Článek 3

Podmínky vydání

1. V souladu s článkem 2 je jakákoli osoba, která je předmětem žádosti o předběžnou vazbu podle článku 16 Evropské úmluvy o vydávání, vydána v souladu s články 4 až 11 a s čl. 12 odst. 1 této úmluvy.

2. Vydání uvedené v odstavci 1 nevyžaduje vydání žádosti o vydání ani dokladů požadovaných článkem 12 Evropské úmluvy o vydávání.

Článek 4

Poskytované informace

1. Za dostačující pro informování zadržené osoby pro účely použití článků 6 a 7 a příslušného orgánu uvedeného v čl. 5 odst. 2 jsou považovány tyto informace poskytnuté dožadujícím státem:

a) totožnost hledané osoby;

- b) orgán, který o zadržení žádá;
- c) existence zatykače nebo jiného dokumentu se stejným právním účinkem nebo vykonatelného rozsudku;
- d) povaha a právní kvalifikace protiprávního jednání;
- e) popis okolností spáchání protiprávního jednání včetně času, místa a stupně účasti hledané osoby na tomto jednání;
- f) je-li to možné, následky protiprávního jednání.

2. Bez ohledu na odstavec 1 lze požadovat doplňující informace, pokud se informace podle zmíněného odstavce ukáží jako nedostatečné pro to, aby příslušný orgán dožádaného státu vydání povolil.

Článek 5

Souhlas a svolení

1. Souhlas zadržené osoby musí být učiněn v souladu s články 6 a 7.
2. Příslušný orgán dožádaného státu udělí své svolení svými vnitrostátními postupy.

Článek 6

Informování osoby

Je-li osoba hledaná pro účely vydání zadržena na území jiného členského státu, informuje ji příslušný orgán v souladu se svým vnitrostátním právem o žádosti, jež se jí týká, a o možnosti souhlasit se svým vydáním do dožadujícího státu zjednodušeným postupem.

Článek 7

Získání souhlasu

1. Souhlas zadržené osoby a její případné výslovné vzdání se nároku na zásadu speciality musí být vysloveny před příslušným justičním orgánem dožádaného státu v souladu s jeho vnitrostátním právem.
2. Každý členský stát přijme nezbytná opatření, aby souhlas a případné vzdání se uvedené v odstavci 1 byly získány za podmínek, z nichž je zřejmé, že je osoba vyjádřila dobrovolně

a s plným vědomím důsledků, které z nich vyplývají. Pro tento účel má zadržená osoba právo na právní pomoc.

3. Souhlas a případné vzdání se uvedené v odstavci 1 se uvedou do zápisu postupem podle vnitrostátního práva dožádaného státu.

4. Souhlas a případné vzdání se uvedené v odstavci 1 jsou neodvolatelné. Při ukládání svých ratifikačních listin nebo listin o přijetí, o schválení nebo o přístupu mohou členské státy prohlásit, že souhlas a případné vzdání se lze v souladu s pravidly vnitrostátního práva odvolat. V tom případě se k době mezi oznámením souhlasu a jeho odvoláním nepřihlíží při stanovení lhůt uvedených v čl. 16 odst. 4 Evropské úmluvy o vydávání.

Článek 8

Sdělení souhlasu

1. Dožádaný stát neprodleně sdělí dožadujícímu státu souhlas osoby. Aby dožadující stát mohl případně podat žádost o vydání, sdělí mu dožádaný stát nejpozději deset dnů po uvalení předběžné vazby, zda osoba vyslovila souhlas.
2. Sdělení uvedené v odstavci 1 se provádí přímo mezi příslušnými orgány.

Článek 9

Vzdání se nároku na zásadu speciality

Každý členský stát může při ukládání svých ratifikačních listin nebo listin o přijetí, o schválení nebo o přístupu nebo kdykoli jindy prohlásit, že zásada stanovená v článku 14 Evropské úmluvy o vydávání se nepoužije, pokud osoba v souladu s článkem 7 této úmluvy

- a) souhlasí s vydáním nebo
- b) souhlasí s vydáním a výslovně se vzdává svého nároku na zásadu speciality.

Článek 10

Sdělení rozhodnutí o vydání

1. Odchylně od pravidel stanovených v čl. 18 odst. 1 Evropské úmluvy o vydávání jsou rozhodnutí o vydání přijatá zjednodušeným postupem a informace týkající se tohoto postupu sdělovány přímo mezi příslušným orgánem dožádaného státu a orgánem dožadujícího státu, který o předběžnou vazbu požádal.

2. Rozhodnutí uvedené v odstavci 1 musí být sděleno nejpozději dvacet dnů od souhlasu osoby.

Článek 13

Další vydání do jiného členského státu

Článek 11

Lhůta pro vydání

1. Osoba je vydána nejpozději dvacet dnů ode dne, kdy bylo za podmínek stanovených v čl. 10 odst. 2 sděleno rozhodnutí o vydání.

2. Po uplynutí lhůty stanovené v odstavci 1 musí být osoba, jestliže je zadržována, propuštěna na svobodu na území dožádaného státu.

3. Zabrání-li vydání osoby ve lhůtě stanovené v odstavci 1 nepředvídatelné okolnosti, uvědomí o tom dotčený orgán uvedený v čl. 10 odst. 1 druhý orgán. Tyto dva orgány se mezi sebou dohodnou na novém dni vydání. V tom případě dojde k vydání nejpozději dvacet dnů od takto dohodnutého nového dne. Je-li dotčená osoba zadržována i po uplynutí této lhůty, je propuštěna na svobodu.

4. Odstavce 1, 2 a 3 tohoto článku se nepoužijí, pokud si dožádaný stát přeje uplatnit článek 19 Evropské úmluvy o vydávání.

Článek 12

Souhlas vyslovený po uplynutí lhůty stanovené v článku 8 nebo za jiných okolností

1. Pokud zadržená osoba vysloví souhlas po uplynutí lhůty deseti dnů stanovené v článku 8, dožádaný stát

— použije zjednodušený postup stanovený touto úmluvou, neobdržel-li dosud žádost o vydání ve smyslu článku 12 Evropské úmluvy o vydávání,

— může použít tento zjednodušený postup, obdržel-li mezitím žádost o vydání ve smyslu článku 12 Evropské úmluvy o vydávání.

2. Nebyla-li podána žádost o předběžnou vazbu a byl-li po obdržení žádosti o vydání vysloven souhlas, může dožádaný stát sám využít zjednodušený postup stanovený touto úmluvou.

3. Při ukládání své ratifikační listiny nebo listiny o přijetí, o schválení nebo o přístupu každý členský stát prohlásí, zda zamýšlí uplatňovat odst. 1 druhou odrážku a odstavec 2, a pokud ano, za jakých podmínek.

Nedojde-li k uplatnění zásady speciality vůči vydávané osobě v souladu s prohlášením členského státu podle článku 9 této úmluvy, nepoužije se na další vydání této osoby do jiného členského státu článek 15 Evropské úmluvy o vydávání, ledaže zmíněné prohlášení stanoví jinak.

Článek 14

Průvoz

V případě průvozu podle článku 21 Evropské úmluvy o vydávání, jedná-li se o vydání zjednodušeným postupem, se uplatňují tato ustanovení:

a) v naléhavém případě lze podat státu průvozu jakkoli písemně žádost obsahující údaje požadované článkem 4. Stát průvozu může své rozhodnutí sdělit stejným postupem;

b) údaje uvedené v článku 4 musí být dostatečné, aby umožnily příslušnému orgánu státu průvozu zjistit, zda vydávání probíhá zjednodušeným postupem, a přijmout omezující opatření nezbytná pro průvoz vydávané osoby.

Článek 15

Určení příslušných orgánů

Při uložení ratifikační listiny nebo listiny o přijetí, o schválení nebo o přístupu uvede každý členský stát ve svém prohlášení, které orgány jsou příslušné ve smyslu článků 4 až 8, 10 a 14.

Článek 16

Vstup v platnost

1. Tato úmluva podléhá ratifikaci, přijetí nebo schválení. Ratifikační listiny a listiny o přijetí nebo o schválení budou uloženy u Generálního sekretariátu Rady Evropské unie. Generální tajemník Rady uložení oznámí všem členským státům.

2. Tato úmluva vstupuje v platnost uplynutím 90 dnů po uložení ratifikační listiny nebo listiny o přijetí nebo o schválení posledním členským státem.

3. Dokud tato úmluva nevstoupí v platnost, může každý členský stát při uložení své ratifikační listiny nebo listiny o přijetí nebo o schválení nebo kdykoli jindy prohlásit, že se tato úmluva na něj vztahuje v jeho vztazích s členskými státy, které učinily stejné prohlášení, od devadesátého dne po uložení svého prohlášení.

4. Každé prohlášení učiněné podle článku 9 vstoupí v platnost 30 dnů po svém uložení, ale nejdříve dnem vstupu této úmluvy v platnost nebo dnem, kdy dotyčný členský stát začne tuto úmluvu uplatňovat.

5. Tuto úmluvu lze použít pouze na žádosti podané po dni jejího vstupu v platnost nebo po dni, kdy se začne uplatňovat mezi dožádaným a dožadujícím státem.

Článek 17

Přístup

1. Tato úmluva je otevřena k přístupu každému státu, který se stane členem Evropské unie.

2. Znění této úmluvy v jazyce přístupujícího státu vypracované Generálním sekretariátem Rady Evropské unie a schválené všemi členskými státy má stejnou platnost jako ostatní platná znění. Generální tajemník předá každému členskému státu jeho ověřený opis.

3. Listiny o přístupu budou uloženy u Generálního sekretariátu Rady Evropské unie.

4. Tato úmluva vstupuje v platnost pro každý stát, který k ní přistoupí, uplynutím 90 dnů od uložení jeho listiny o přístupu nebo dnem vstupu této úmluvy v platnost, pokud ke dni uplynutí zmíněné devadesátidenní lhůty dosud nevstoupila v platnost.

5. Pokud v okamžiku uložení jejich listin o přístupu tato úmluva dosud nevstoupila v platnost, uplatňuje se na přístupující členské státy čl. 16 odst. 3.

En fe de lo cual los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Convenio.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne konvention.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Übereinkommen gesetzt.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα σύμβαση.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have hereunto set their hands.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas de la présente convention.

Dá fhianú sin, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sínithe a lámh leis an gCoinbhinsiún seo.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce alla presente convenzione.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo-assinados apuseram as suas assinaturas no final da presente convenção.

Tämän vakuudeksi alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän yleissopimuksen.

Tili bekræftelse härav har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat denna konvention.

Hecho en Bruselas, el diez de marzo de mil novecientos noventa y cinco, en un ejemplar único, en lenguas alemana, inglesa, danesa, española, finlandesa, francesa, griega, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa y sueca, cuyos textos son igualmente auténticos y que será depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo de la Unión Europea. El Secretario General remitirá a cada Estado miembro una copia autenticada de dicho texto.

Udfærdiget i Bruxelles, den tiende marts nitten hundrede og femoghalvfems, i ét eksemplar på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, irsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, hvilke tekster alle har samme gyldighed, og er deponeret i arkiverne i Generalsekretariatet for Rådet for Den Europæiske Union. Generalsekretæren fremsender en bekræftet genpart til hver medlemsstat.

Geschehen zu Brüssel am zehnten März neunzehnhundertfünfundneunzig in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, irischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, schwedischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist; die Urschrift wird im Archiv des Generalsekretariats des Rates der Europäischen Union hinterlegt. Der Generalsekretär übermittelt jedem Mitgliedstaat eine beglaubigte Abschrift dieser Urschrift.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα Μαρτίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε, σε ένα μόνον αντίτυπο, στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ιρλανδική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα, όλα δε τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά και κατατίθενται στα αρχεία της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Ο Γενικός Γραμματέας διαδίδει επικυρωμένο αντίγραφο σε κάθε κράτος μέλος.

Done at Brussels, this tenth day of March in the year one thousand nine hundred and ninety-five in a single original, in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic, such original remaining deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Union, which shall transmit a certified copy to each of the Member States.

Fait à Bruxelles, le dix mars mil neuf cent quatre-vingt-quinze, en un exemplaire unique, en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, irlandaise, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, tous ces textes faisant également foi, exemplaire qui est déposé dans les archives du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne. Le Secrétaire général en transmet une copie certifiée conforme à chaque État membre.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an deichiú lá de Mhárta míle naoi gcéad nócha a cúig, i scríbhinn bhunaidh amháin sa Bhéarla, sa Danmhairgis, san Fhionlainnis, sa Fhraincis, sa Ghaeilge, sa Ghearmáinis, sa Ghréigis, san Iodáilis, san Ollainnis, sa Phortaingéilis, sa Spáinnis agus sa tSualainnis agus comhúdarás ag na téacsanna i ngach ceann de na teangacha sin; déanfar an scríbhinn bhunaidh sin a thaisceadh i gcartlann Ardrúnaíocht Chomhairle an Aontais Eorpaigh. Cuirfidh an tArdrúnaí cóip dhílis dheimhnithe chuig gach Ballstát.

Fatto a Bruxelles, il dieci marzo millenovecentonovantacinque, in un unico esemplare in lingua danese, finlandese, francese, greca, inglese, irlandese, italiana, olandese, portoghese, spagnola, svedese e tedesca, i testi di ciascuna di queste lingue facenti ugualmente fede, esemplare depositato negli archivi del Segretariato generale dell'Unione europea, che ne trasmette copia certificata conforme a ciascuno Stato membro.

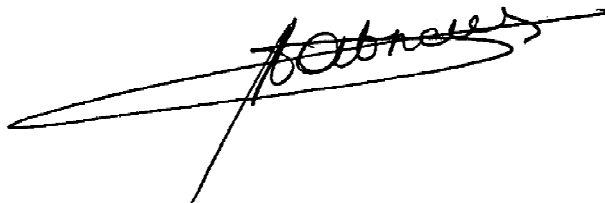
Gedaan te Brussel, de tiende maart negentienhonderdvijfennegentig, in één exemplaar, in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, dat wordt neergelegd in het archief van het Secretariaat-Generaal van de Raad van de Europese Unie. De Secretaris-Generaal zendt een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan toe aan elke Lid-Staat.

Feito em Bruxelas, em dez de Março de mil novecentos e noventa e cinco, em exemplar único, nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, finlandesa, francesa, grega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa e sueca, fazendo igualmente fé todos os textos, depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho da União Europeia. O Secretário-Geral remeterá uma cópia autenticada a cada Estado-membro.

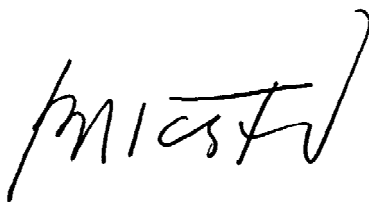
Tehty Brysselissä kymmenentenä päivänä maaliskuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksän-kymmentäviisi yhtenä ainoana kappaleena englannin, espanjan, hollannin, iirin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielellä kaikkien näiden tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset, ja se talletetaan Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristön arkistoon. Pääsihteeristö toimittaa oikeaksi todistetun jäljennöksen siitä kaikille jäsenvaltioille.

Utfärdad i Bryssel dentionde mars år nittonhundranittiofem i ett enda exemplar, på danska, engelska, finska, franska, grekiska, irländska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska, varvid alla texter är lika giltiga, och deponerad i arkiven vid generalsekretariatet för Europeiska unionens råd. Generalsekreteraren skall vidarebefordra en bestyrkt kopia till varje medlemsstat.

Pour le gouvernement du royaume de Belgique
Voor de Regering van het Koninkrijk België
Für die Regierung des Königreichs Belgien



For regeringen for Kongeriget Danmark



Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

1. Lark - Krumm
Friedrich - Krumm


Για την κυδέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας

no on

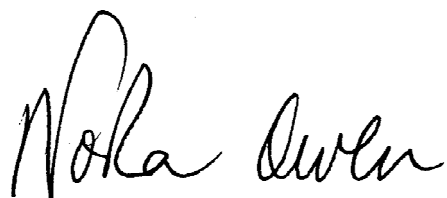
Por el Gobierno del Reino de España

A. A. P. / h

Pour le gouvernement de la République française



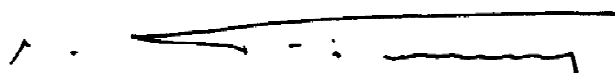
Thar ceann Rialtas na hÉireann
For the Government of Ireland



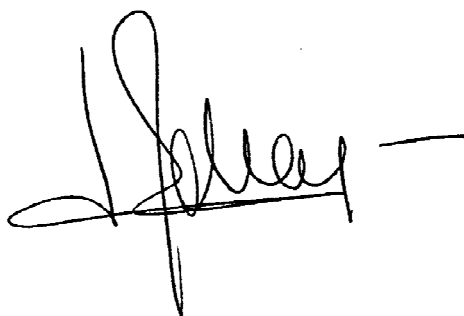
Per il governo della Repubblica italiana



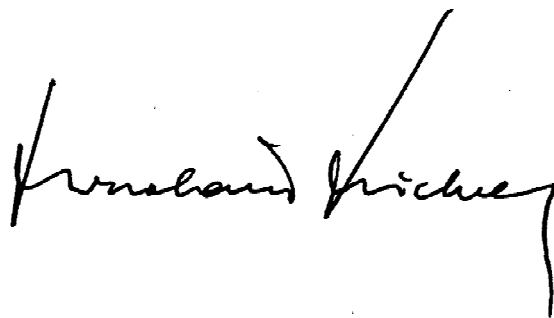
Pour le gouvernement du grand-duché de Luxembourg



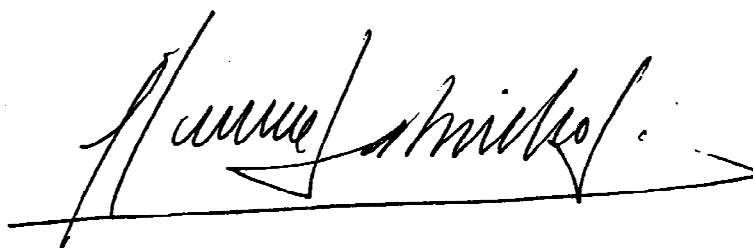
Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden



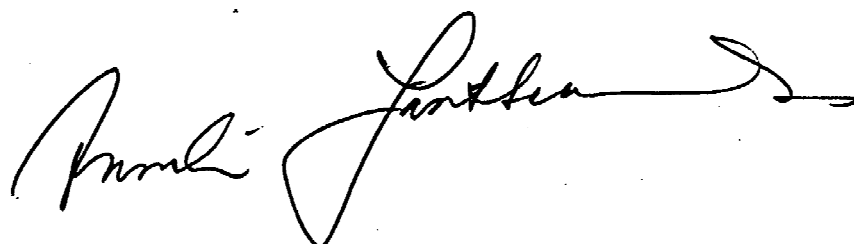
Für die Regierung der Republik Österreich



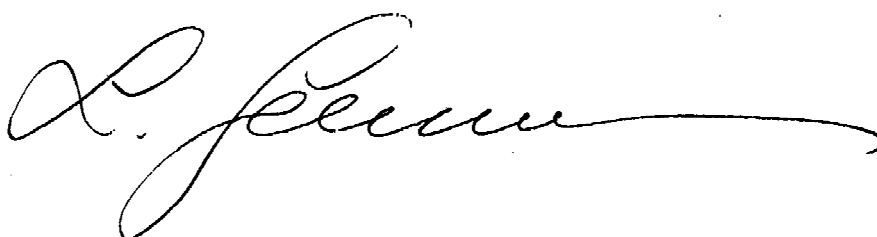
Pelo Governo da República Portuguesa



Suomen hallituksen puolesta



På svenska regeringens vägnar



For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

